

Seçme Şiirler:
Karnımdaki Karanlık

Athena Farrokhzad

Seçme Şiirler: Karnımdaki Karanlık

Athena Farrokhzad

V. İSTANBUL Offline Şiir Festivali kapsamında tanıtım materyali olarak basılmıştır, satılamaz.



Mavi Delta Yayınları

Genel Yayın Yönetmeni: Zerrin Yılmaz

Editörler: Selahattin Yolgiden, Efe Duyan

Türkçe çeviri: Selahattin Yolgiden, Efe Duyan

ISBN: 978-605-2235-48-5

Bu kitapçık Versopolis Platformu desteğiyle basılmıştır.



VERSOPOLIS

Seçme Şiirler:
Karnımdaki Karanlık

Athena Farrokhzad

Çeviri:
Selahattin Yolgiden, Efe Duyan

Athena Farrokhzad 1983'te doğdu. Şair, edebiyat eleştirmeni, çevirmen, oyun yazarı ve yaratıcı yazarlık eğitmeni. Çeşitli kolektif şiir projeleri ve uluslararası işbirliklerinin ardından, 2013 yılında Albert Bonnier'in yayınevi tarafından ilk şiir kitabı Vitsvit (Beyaz Yanık) yayımlandı. Kitap; devrim, savaş, göç ve ırkçılık konularını ve bu deneyimlerin bir ailenin farklı üyelerinin hayatlarını nasıl etkilediğini ele alıyor. Vitsvit birçok dile çevrildi ve bir oyuna dönüştü. Aynı yıl, ilk oyunu Pärön'un prömiyeri Ung Scen /Öst'te yapıldı.

Farrokhzad, Biskops-Arnös Författarskola'da yaratıcı yazarlık dersleri veriyor. Marguerite Duras, Adrienne Rich, Monique Wittig ve Nicole Brossard gibi yazıları İsveççeye çevirdi. 2015 yılında Romen şair Svetlana Carstean ile birlikte yazdığı ikinci şiir kitabı *Trado* yayımlandı. Pek çok ödülün sahibi olan Farrokhzad, Stockholm'de yaşıyor.

Marksist bir gelenek uyarınca geldi ailem buraya

Annem hemen Noel Baba süsleriyle doldurdu odayı
Plastik Noel ağacının artı ve eksilerini ölçtü biçti
sanki kendi sorunuymuş gibi

Gün içinde uzun ve kısa ünlüleri birbirinden ayırıp durdu
sanki ağızından çıkan sesler
temizleyebilirmiş gibi teninden zeytinyağını

Annem çamaşır suyunun söz dizimine sızmasına izin verdi
Noktalama işaretleri cephesinde
Norrländ'ta bir kıştan daha beyazdı heceleri

Annem bize yaşam niceliği odaklı bir gelecek inşa etti
Banliyö bodrumunda konserveler istifledi
savaşa hazırlanıyormuş gibi

Akşamları yemek tarifleri peşine düşüp patates soydu
sanki geçmişti
Jansson'ın Cazibe Güveci'nde yazılmış gibi

O göğüsleri emdiğimi düşünüyorum da
Barbarlığını ağızma soktuğunu

Annem dedi ki: Medeniyetin senin adından geldiđi
anlaşılan aklına hi gelmedi

Annem dedi ki: Karnımdaki karanlık hkmettiğin tek karanlıktır.

Annem dedi ki: Sen, yola düz bakanları yoldan çıkarmak için doğmuş bir hayalperestsin

Annem dedi ki: Hafifletici nedenleri göz önüne almış olsaydın, ben çok daha önce saliverirdin

Annem dedi ki: Gerçekliğe katlanabilmek için insanların gerçekleri eğip bükme azmini hafife alayım deme

Annem dedi ki: Uygun değildin sen daha en başından beri yaşama

Annem dedi ki: Büküldüğünü görmesin diye boynunun annelerinin gözlerini oyarmış kızlar

Babam dedi ki: Metafiziğe meyillisin sen
ama daha süt kokarken ağzın
üretim araçları eğitimi vermişim sana

Annem dedi ki: Kıyamet günü için yaşadı baban
Annen de öyleydi, sonra sonra mecburiyetten başka emeller edindi

Annem dedi ki: Babanın rüyasında birlikte asılmışsınız
Çünkü devrimci bir soykütüğü oluşturuyorsunuz onun rüya aleminde

Babam dedi ki: Annen seni ithal gümüş kaşıklarla besledi
Çılgınca buklelerini tararken
yüzünün her yerine bulaştı annen

Annem dedi ki: Babanın travmalarını kıskanıp durmuştum ömrüm
boyunca
benimkilerin daha çarpıcı olduğunu anlayana kadar

Annem dedi ki: Senin piyano derslerine bir servet harcadım
Ama yine de çalmazsın cenazemde bile

Annem, babamın ellerinden aldı rüyayı ve dedi ki:
Şeker seni daha tatlı yapmaz
İnsülin almadan önce bir tur at evin içinde

Babam dedi ki: Hayatımı yaşadım, hayatımı yaşadım
Üzerime düşeni yaptım
Gençliğin altın çağından hiçbir şeyim kalmadı şimdi elimde

Annem kardeşime dedi ki: Yabancılardan sakının
Tehlike arz edecek olurlarsa unutmayın
Dönecek başka bir yeriniz olmadığını

Kardeşim dedi ki: Çok garip bir rüya gördüm
uykunun sisi dağılmadan önce şafak ölüyordu gözlerimde
Şekerleme ve katliamlardan yapılmıştı insanlık
Her şeyi anlamıştım ışığa veda ettiğimde

Annem dedi ki: Hücreslerin öyle bölündüğü için
genetik bir materyal yüzünden
babanızın kafasından belki
Ama benden değil

Babam dedi ki: Medeniyetlerin çatışması nedeniyle
temel çelişki yüzünden
benim yorgun başımdan belki
Ama annenden değil

Babam dedi ki: Şehitliği yarıştırmak mümkün olsaydı her şeyi yapardı
annen

kaybetmek için

Annem dedi ki: Kalbin istediđinde büktüđün dizine benzemez

Babam dedi ki: Ötmese bile güneşin doğduğunu görecek kadar yaşar horoz

Annem dedi ki: Ama yumurtlamazsa tavuk, akşamına servis edilir

Babam dedi ki: Kardeşin tıraş olmuş daha sakalları çıkmadan
Aynada bir teröristin yüzünü görmüş
ve saç maşası istemiş Noel hediyesi için

Kardeşim dedi ki: günü geldiğinde insanların adımı telaffuz edebildiği
bir ülkede ölmek isterim

Kardeşim dedi ki: Sakın elinden bana iyilik yapmanın geleceğini sanma

Babam dedi ki: Bir kařık dolusu cellatlara
bir kaşık dolusu kurtarıcılara
bir kařık dolusu alara
Bir kařık dolusu da bana

Annem, bardağı annesine uzatıp dedi ki: Şimdi ödeştik seninle
Al, sütünü veriyorum geriye

Büyükannem dedi ki: Annenin soyu doğan güneşten geliyor
İlkbaharda doğduğundan bir çiçeğin tomurcuğundan aldı adını
Seni kışa hazırlamak için bir savaşçının adını verdi sana

Büyükannem dedi ki: Marghacho ilkbaharında nane yetişirdi dere
boylarında
Bahsediyor musun yazdığın şiirlerde bundan?
Büyükannem dedi ki: Seni gidi sümüklü mankafa
Buraya gel, ölçünü alıp sana bir yün kazak öreceğim.

Annem dedi ki: Bir daha karşılaşırsak eğer ağzımızdan kaçırmayalım
Tanıştığımızda senin a biila ve benim st dolu olduğumu

Kardeşim dedi ki: Őafađın kara sũtũ, geceleri seni iiyoruz.

Annem dedi ki: Şöyle yaz;
Annem her şeyini feda etti benim önüme fırsatlar çıksın diye
Ona layık olmalıyım
Yazacağım her şey gerçek olacak

Büyükannem dedi ki: Şöyle yaz;
Birbirine benzer anneler ve diller
her şey hakkında biteviye yalan söylerler

Annem dedi ki: Bana aitti benim olacak yine
Dili çalınmış bir ölümle tanışacaksın
Dilsiz geldin dünyaya, dilsiz döneceksin

Babam dedi ki: Őiddetin ne demek olduğunu
Ancak ihbarcını affedersen anlayabilirsin

Annem dedi ki: Neden Tanrı'ya yalvarıyorlar ki çatılardan
Unuttular herhalde kırbacı Tanrı'nın tuttuğunu
Anneleri işkence görürken

Athena Farrokhzad

Translated by Jennifer Hayashida

My family arrived here in a Marxist tradition

My mother immediately filled the house with Santa knick-knacks
Weighed the pros and cons of the plastic Christmas tree
as if the problem were hers

During the day she distinguished between long and short vowels
as if the sounds that came out of her mouth
could wash the olive oil from her skin

My mother let bleach run through her syntax
On the other side of punctuation her syllables became whiter
than a winter in Norrland

My mother built us a future consisting of quantity of life
In the suburban basement she lined up canned goods
as if preparing for a war

In the evenings she searched for recipes and peeled potatoes
As if it were her history inscribed
in the Jansson's temptation casserole

To think that I sucked at those breasts
To think that she put her barbarism in my mouth

My mother said: It seems it has never occurred to you
that it is from your name civilization descends

My mother said: The darkness in my belly is the only darkness you
command

My mother said: You are a dreamer born to turn straight eyes aslant
My mother said: If you could regard the circumstances as extenuating
you would let me off easier

My mother said: Never underestimate the trouble people will take
to formulate truths possible for them to bear
My mother said: You were not fit to live even from the start

My mother said: A woman dug out her mother's eyes with her fingers
so the mother would be spared the sight of the daughter's decline

My father said: You have a tendency towards metaphysics
Still I schooled you in the means of production
when your milk teeth were intact

My mother said: Your father lived for the day of judgement
So did your mother, but she was forced to other ambitions

My mother said: In your father's sleep you are executed together
In your father's dream you form a genealogy of revolutionaries

My father said: Your mother fed you with imported silver spoons
Your mother was everywhere in your face
frantically combed out the curls

My mother said: For a lifetime I envied your father's traumas
until I realized that my own were far more remarkable

My mother said: I have spent a fortune on your piano lessons
But at my funeral you will refuse to play

My mother took the dream out of my father's hand and said:
All this sugar will not make you sweeter
Walk a lap around the house before you take the insulin

My father said: I have lived my life, I have lived my life
I have done my share
Now nothing remains of the halcyon days of youth

My mother said to my brother: Beware of strangers
Remember that you have nothing to return to
should they become dangerous

My brother said: I had such a strange dream
That dawn died in my eyes before sleep had cleared
A humanity of sugar and slaughter
When I bid farewell to the light I knew everything

My mother said: From the division of cells
from a genetic material
from your father's head
But not from me

My father said: From the clash of civilizations
from a fundamental antagonism
from my tired head
But not from her

My father said: If it were possible to compete in martyrdom your mother
would do

everything to lose

My mother said: The heart is not like the knee that can be bent at will

My father said: Even the rooster who does not crow gets to see the sun rise

My mother said: But if the hen does not lay an egg she will be served for
dinner

My father said: Your brother shaved before his beard started to grow
Your brother saw the terrorist's face in the mirror
and wanted a flat iron for Christmas

My brother said: Some day I want to die in a country
where people can pronounce my name

My brother said: Do not think it is in your power to offer me anything

My father said: One spoonful for the executioners
one spoonful for the emancipators
one spoonful for the hungry masses
And one spoonful for me

My mother handed the glass to her mother and said: Now we are even
Here is the milk back

My grandmother said: Your mother descends from the rising sun
She was named after the flower bud since she was born in spring
Your mother named you after a warrior to prepare you for winter

My grandmother said: During spring in Marghacho mint grew along the
streams
Does the poem you are writing reveal any of this
My grandmother said: You snot-nosed little mutt
Come here and I'll take your measurements and knit you a wool sweater

My mother said: If we meet again we will not let on that we knew each other
when you were hungry and it was I who carried the milk

My brother said: Black milk of dawn, we drink you at night

My mother said: Write like this
For my opportunities my mother sacrificed everything
I must be worthy of her
everything I write will be true

My grandmother said: Write like this
Mothers and languages resemble each other
in that they incessantly lie about everything

My mother said: I will reclaim what belongs to me
You will meet death robbed of language
Speechless you came, speechless you will return

My father said: Only when you forgive the one who has turned you in will you know the meaning of violence

My mother said: Why do they invoke god from the rooftops
Have they forgotten that it was god who held the whip
when their mothers were tortured

Athena Farrokhzad

Min familj anlände hit i en marxistisk idétradition

Min mor fyllde genast huset med prydnadstomar
Vägde plastgranens för- och nackdelar mot varandra
som om problemet vore hennes

På dagarna skiljde hon mellan långa och korta vokaler
som om ljuden som kom ur hennes mun
kunde tvätta olivoljan ur huden

Min mor lät blekmedlet rinna genom syntaxen
På andra sidan skiljetecknet blev hennes stavelser vitare
än en norrländsk vinter

Min mor byggde oss en framtid av livskvantitet
I förortsvillans källarförråd radade hon upp konservburkar
som inför ett krig

På kvällarna letade hon recept och skalade potatis
som om det var hennes historia som fanns chiffererad
i Janssons frestelse

Tänk att jag sög på de brösten
Tänk att hon stoppade sitt barbari i min mun

Min mor sa: Det verkar som att det aldrig föresvävat dig
att det är ur ditt namn civilisationen stammar

Min mor sa: Mörkret i min mage är det enda mörker du behärskar

Min mor sa: Du är en drömmare född att vrida raka ögon sneda
Min mor sa: Om du kunde betrakta omständigheterna som förmildrande
skulle du låta mig komma lindrigare undan

Min mor sa: Underskatta aldrig vilka besvär människor gör sig
för att formulera sanningar som är möjliga för dem att uthärda
Min mor sa: Du var inte livsduglig ens från början

Min mor sa: En kvinna grävde ut sin mors ögon med fingrarna
så att modern skulle slippa se dotterns förfall

in far sa: Du har en dragning åt metafysik
Ändå skolade jag dig i produktionens beskaffenhet
när dina mjölkttänder var intakta

Min mor sa: Din far levde för den yttersta dagen
Din mor likaså, men hon tvingades till andra ambitioner

Min mor sa: I din fars sömn blir ni avrättade tillsammans
I din fars dröm bildar ni en genealogi av revolutionärer

Min far sa: Din mor matade dig med importerade silverskedar
Din mor var överallt i ditt ansikte
kammade frenetiskt ut lockarna

Min mor sa: I en livstid avundades jag din fars trauman
tills jag insåg att mina egna var långt mer anmärkningsvärda

Min mor sa: Jag har spenderat en förmögenhet på dina pianolektioner
Men på min begravning kommer du att vägra spela

Min mor tog drömmen ur min fars hand och sa:
Du blir inte sötare av allt socker
Gå ett varv kring huset innan du tar insulinsprutan

Min far sa: Jag har levt mitt liv, jag har levt mitt liv
jag har gjort min beskärda del
Nu återstår intet av ungdomens sötebrödsdagar

Min bror sa: Jag hade en så underlig dröm
Att gryningen dog i mina ögon innan sömnen skingrats
En mänsklighet av socker och slakt
När jag tog farväl av ljuset visste jag allt

Min mor sa: Ur cellernas delning
ur ett genetiskt material
ur din fars huvud
Men inte ur mig

Min far sa: Ur civilisationernas kamp
ur en grundläggande antagonism
ur mitt trötta huvud
Men inte ur henne

Min far sa: Om det gick att tävla i martyrskap skulle din mor göra allt för att förlora

Min mor sa: Hjärtat är inte som knäet som kan böjas av fri vilja

Min far sa: Även den tupp som inte gal får se solen stiga

Min mor sa: Men om hönan inte värper serveras hon själv till middag

Min far sa: Din bror rakade sig innan skägget börjat växa
Din bror såg terroristens ansikte i spegeln
och önskade sig en plattång i julklapp

Min bror sa: Någon gång vill jag dö i ett land
där människor kan uttala mitt namn

Min far sa: En sked för bödlarna
en sked för befriarna
en sked för de hungrande massorna
Och en sked för mig

Min mormor sa: Din mor härstammar från den uppgående solen Hon fick
namn efter blomsterknoppen för hon föddes på våren Din mor gav dig
namn efter en krigerska för att utrusta dig för vintern

Min mormor sa: I Marghacho om våren växte myntan längs med bäckarna
Förtäljer dikten du skriver någonting om detta
Min mormor sa: Din osnutna lilla byracka
Kom hit ska jag ta dina mått och sticka dig en ylletröja

Min mor sa: Om vi möts igen ska vi låtsas att vi inte kände varandra när du var hungrig och det var jag som bar på mjölken

Min bror sa: Svarta gryningsmjölk, vi dricker dig om natten

Min mormor sa: Skriv så här
Mödrar och språk liknar varandra
i det att de oupphörligen ljuger om allt

Min mor sa: Jag ska återta det som tillhör mig
Du ska möta döden berövad på språk
Mållös är du kommen, mållös ska du gå

Min far sa: Först när du förlåter den som angett dig
vet du vad våld vill säga

Min mor sa: Varför åkallar de gud från hustaken
Har de glömt att det var gud som höll i piskan
när deras mödrar torterades